



# CAVAFY SOMATIQUE

*Souviens-toi, mon corps...*

**Performance**

**Plateau-IDEX théâtre**

des étudiants du département d'études  
néo-helléniques

*Didascalie artistique : Anna Kalyoi*

*10 poèmes comme souvenirs...*

*8 tableaux corporels...*

*6 voix qui résonnent...*

*Un canevas blanc et*

*Un saxophone...*

*interprètent à leur façon théâtrale la notion de mémoire dans la poésie de  
Constantin Cavafy*

**Semaine des Arts de l'université de Strasbourg (STUD'ART)**

**Mardi 26 mai 2015, à 21 :15 au Portique - Salle d'évolution**

Faculté  
des langues et des  
cultures étrangères

Département d'études néo-  
helléniques

**GEO**

Groupe d'études orientales,  
 slaves et néo-helléniques  
 EA1340

**plateau**  
oo|xxi

**STUD'  
ART**

UNIVERSITÉ DE STRASBOURG

**Plateau-IDEX théâtre 2014-2015**  
**EA 1340-GEO**  
**Département d'études néohelléniques**  
**Université de Strasbourg**

## CAVAFY SOMATIQUE

*La mémoire comme mouvement*

Dans le cadre du Plateau IDEX- théâtre du Département d'études néohelléniques de l'UDS et du projet « Apprentissage du grec moderne par le biais de techniques théâtrales et corporelles », le projet s'orientera cette année vers la poésie grecque. L'œuvre du poète Constantin Cavafy (Alexandrie, 1863-1933) devient le point de départ d'un voyage à la fois linguistique et littéraire, personnel et collectif, artistique et culturel. Il s'agit en effet d'un hommage consacré au poète et au centième anniversaire de sa mort dont l'objectif est de faire connaître son œuvre, son langage singulier et son écriture par le biais de la parole poétique mais aussi sa réappropriation par le biais du corps.

### ∞ PAROLES POÉTIQUES

La prise en compte de la notion de *mémoire* qui sensibilise Constantin Cavafy tout au long de son œuvre a déterminé le choix d'un corpus représentatif de textes traitant la thématique suivante : l'intelligence sensible du corps souffrant qui se souvient... Ce corpus de poèmes a été distribué aux étudiants en langue grecque et en langue française. Pendant cette première étape, le travail est individuel : chaque étudiant est libre de choisir le poème sur lequel il travaillera, tout en essayant de l'analyser en tant que texte littéraire. A travers cette première rencontre avec le poète et son œuvre, la poésie devient à la fois connaissance de la matière littéraire et inspiration artistique, à l'aide des mots poétiques.

Synonymes, antonymes, métaphores, images, métonymies deviennent les moyens de transmission de la poésie cavafienne : la notion de la mémoire, la solitude, l'amour interdit ou inédit en sont quelques uns, exprimés à travers un vocabulaire représentatif. Cette grille de lecture littéraire devient le début d'une écriture créative des étudiants. Ces derniers étaient invités à écrire leurs propres pensées autour de la poésie de Cavafy, abordant la notion de la mémoire à leur façon. Leurs nouveaux textes singuliers ouvrent ainsi un dialogue avec le texte de départ, éclaircissant le style et le langage particulier du poète.

CA-βαφή: *Écho... τείχη... monotonie... corps... ΠαρΑθυΡΑ...*

*désir ... « en regardant je me souviens »*

*bleu de saphir Κερίά... SoLiTUDe...*

*hors du monde répétition ... jasmin*

*Θυμήσου σώμα...*

## ∞ PAROLES DU CORPS

Ensuite les étudiants sont invités à s'appropriier la poésie par le biais du corps. Leurs textes personnels deviendront la démarche d'une expression corporelle singulière qui transforme la poésie en poésie corporelle. Ce travail de *traduction* du texte en mouvement construit ainsi un dialogue constamment ouvert entre la poésie et le corps, créant une sorte de "texte corporel" par l'intermédiaire du corps en mouvement. À la fin de cette étape, le texte de départ *sera oublié* (changement de forme et des moyens d'expression). Il faut s'éloigner du texte d'origine pour pouvoir se le réapproprier. Au contraire, le langage corporel témoignera de l'écho du texte d'origine qui sera ainsi incorporé dans le mouvement.



*Dessin de l'étudiante Alvini Kiritsi lors des ateliers.*

## ∞ SYNTHÈSE

Pendant cette dernière étape, l'objectif est de revenir au texte du départ qui sera lu et accompagné en même temps par le mouvement corporel (créé pendant la deuxième étape). Nous aurons ainsi d'une part le texte d'origine de Cavafy et de l'autre les textes singuliers des participants ainsi que leurs textes corporels, tous en dialectique permanente tantôt au niveau personnel (à chacun ses propres textes) qu'au niveau collectif (textes littéraires ou textes corporels qui s'approchent). Cet ensemble entre littérature et mouvement du corps/des corps crée donc une polyphonie autour de Cavafy qui mêle paroles, pensées et mouvements, cristallisant de cette façon le texte de départ.

Le corpus de poèmes de Cavafy trouve ainsi trois formes d'expression : lecture, dramatisation ou les deux : quelques mots-clés du texte d'origine, quelques images textuelles lors de la création des textes singuliers et l'expression corporelle font sonner l'écho de la poésie cavafienne dont les traces sont incorporées dans la lecture et dans le mouvement. Ces traces feront se rapprocher le texte d'origine de l'actualité en le mettant en mouvement : il ne s'agit plus des textes du passé lointain mais des textes encore vivants.

**Objectifs littéraires:** Se familiariser avec le texte, connaître de la poésie de Cavafy en tant que texte (le texte comme connaissance de type littéraire). Comprendre le contenu de chaque poème choisi. Procéder au positionnement des poèmes en rapport avec l'œuvre générale de Cavafy et la notion de mémoire. S'en approcher au niveau corporel, en tenter de la sentir au lieu de la nommer ou de l'analyser à travers les mots. Entrer dans la situation émotionnelle proposée par le texte d'origine. Comprendre le texte comme expérience.

**Objectifs artistiques:** Se familiariser avec l'espace, le temps et les autres. Apprendre à s'exposer devant les autres. Se déplacer dans l'espace et entrer en interaction avec les autres. Alternier immobilité et mouvement, rythme et pause. Trouver sa propre place dans le groupe : prise de confiance et de conscience. Créer son propre mouvement libre pour faire comprendre son texte singulier. Mettre en œuvre l'intention ou l'intensité du mouvement, le mouvement et la respiration (mouvement organique), le travail du geste. User d'une écriture créative selon la réception singulière à travers la lecture. Travailler la lecture de textes devant un public, l'intonation et la couleur de la voix.

**Objectif final :** L'ensemble de la matière produite sera utilisée pour une présentation finale dans le cadre de la semaine des arts de l'Université de Strasbourg (STUD'ART) : texte poétique, textes créatif et chorégraphique singuliers tracent le chemin d'un voyage artistique dont l'expérience devient, par le biais du corps, connaissance théorique...

### Bibliographie résumée

- Marguerite Yourcenar, *Présentation critique de Constantin Cavafy : 1863-1933*, suivie d'une traduction de ses poèmes par M. Yourcenar et C. Dimaras, Gallimard, 1978.
- Georges Vrisimitzakis, *L'œuvre de Constantin Cavafy*, dir. G. Savvidis, éd. Ikaros, Athènes, 1984.
- *Année Cavafy : petite représentation avec un crayon*, Centre européen et culturel de Delphi, 5-31 juillet, 2013.

### Responsables pédagogiques :

Irini Tsamadou-Jacobberger  
Martine Breuillot  
Stamatis Zochios  
Isabelle Stamatiadou

Didascalie artistique: Anna Kalyvi

### INTERPRÈTES :

INES DUPONT-MIAULT  
SEDEF ERDAL  
LAURE FISCHER  
ALVINI KIRITSI  
LOUISE VOSDOGANIS

Faculté  
des langues et des  
cultures étrangères

Département d'études néo  
helléniques

GEO  
Groupe d'études orientales,  
slaves et néo-helléniques  
EA1340

STUD'  
ART

plateau  
001211

UNIVERSITÉ DE STRASBOURG

*...Même si tu la trouves pauvre, Ithaque ne t'a pas trompé.  
Sage comme tu l'es devenu à la suite de tant d'expériences,  
tu as enfin compris ce que signifient les Ithaques.*

Constantin Cavafy, *Ithaque*, 1911